

کلیات سائیں

کلیات سائیں

(پنستو منظوم ترجمہ)

احمد علی سائیں (غالب هند کو)

پنستو ترجمہ
سلطان فریدی
(از رویی صوابی - صوبہ سرحد)

گندھارا ہند کو بورڈ پاکستان (رجسٹریڈ)

ضابطه

د دی کتاب ټول حقوق د گندھارا بورڈ په نوم محفوظ دی

کلیات سائین احمد علی (پښتو منظوم ترجمه)	:	د کتاب نوم
احمد علی سائین (غالب هندکو)	:	شاعر
سلطان فریدی (زروبی صوابی- صوبه سرحد)	:	پښتو ترجمہ
ڈاکٹر ظہور احمد اعوان (تندہ امتیاز)	:	اهتمام اشاعت
محمد ضیاء الدین، ڈاکٹر عدنان گل	:	
گندھارا هندکو بورڈ پاکستان (رجسٹرڈ)	:	پبلشر
هارون رشید	:	دیزان و ترتیب
جنوری 2009ء	:	د اشاعت کال
۵۰۰	:	تعداد
دی پرنٹ مین پریس پشاور صدر	:	پرنٹنگ
۵۰۰/- روپے	:	قیمت
	:	ISBN نمبر

گندھارا هندکو بورڈ پاکستان (رجسٹرڈ)
16 کریمی پلازہ، نیورا مپورہ گیت پېښور بشار

لِكْلِيَّاتِ سَائِينَ

کندھارا هند کو بوره د هند کوژبی د نامور شاعر
احمد عی سائین "د کلیات ، پښتو ترجمه انتساب
د هند کوژبی صوفی شاعر

احمد علی سائین

او د پښتو زبی صوفی شاعر

حضرت عبد الرحمن بابا

په نوم کوي



سریزه

په دې کبني شک نشته چې سائين احمد على د هند کوژبې د تولونه لوئي شاعر دے-
هفوئي ته علامه اقبال د هند کو غالبا خطاپ ورکړے وو- هفوئي په ژوند کبني لاھور
کبني یوه مشاعره کبني شریک شوي وو- کله چې علامه اقبال د هفوئي کلام اوږيدو
نوهفوئي حیران شول او د سائين دلامې ډير خوبن شو-

پدې کبني هم شک نشته چې هند کوژبې د پېښور او د ګېړه چاپېره علاقو یوزده ژبه
ده- در حقیقت د اژبه د ګندهارا تهذیب ژبه ده- د پېښور په علاقه او وادی په زړگونه
کالوپوري د ګندهارا تهذیب بادشاھانو حکومت ټکې وو- او دا یوزر خیزه او شادابه
علاقه وه- په دې کبني چې کوم خلق او سبدل نو هفوئي چاړا ګان خونه وو- لازمي توګه
یوه ژبه ی وئيله- او هغه ژبه په یقین سره چې دا هند کو وه- د زړو آثارونه دا پته لګي
چې دلته غور غشتی ژبه رواجي وه او د هغې ژبي په جديد دور کبني ترجمه کېږي نو
داد صوبه سرحد د نورو ژبونه زياته هند کو سره نژدي بشکاري- بهر حال دا یوه معمه
هم ده چې هند کوژبه تحریري مواد ولې نه در لوده- دا معمه به هم کله حل کېږي- خکه
چې هغه خلق چاړا ګان نه وو چې هند کوژبه خونې وئيله خوبه ليک کبني نه وه بشکاره
شوی- بهر حال زه دلته بحث شروع کول نه غواړم چې دلته یوه ژبه رائج وه او د غه یو
نمونه ی د هند کو په شکل کبني او س هم شته- سائين احمد على د دغې ژبي یو
نامټو بلکه د تولونه لوئي شاعر تیر شو ده- سائين احمد على باقاده سبق نه وو
وئيله- بلکي نا سوسته وو- ولې د هغې د شاعري نه شي وئيله چې هفوئي ګوندي
پېځي نالوسته وو- هفوئي د شعر د فلسفة تصوف ګير چاپېره حالات نفسیات، د انش
و حکمت د مطالعنه دا معلومېږي چې هغې رسمي د مدرسي تعلیم نه وو حاصل
کړے خوپیا هم یو صاحب علم شخصیت په حیث څل مقام لري خکه چې تراوشه

خومره هندکووان شاعران پیدا شوي دي هغوي کبني سائين دهولو نه اوچت مقا لري
د سائين کلام اخوا ديخوا خور وو- زموږ يوهندکو شاعر بنا غلي اسماعيل اعون د
دېرشوا خون نه پس دا تپول کلام په يو کتابي شکل کليات سائين کبني خوندي کړو-
دغه زيار سره تپول هندکووان خلقدپاره آسانې په لاس راغله- د کليات سائين نشي
ترجمه تپر کال ما اوکړه- دا کتاب د هندکو د سر دا سائين په نوم چاپ شو- بيا
موږ د پښتو اردو شاعر سلطان فريدي خدمات حاصل کړل هغوي پس د ډير محنت نه
د کليات سائين اردو پښتو منظومه ترجمه اوکړه- موږ اراده لرو چي ددي کليات يو
Deluxe Internation Addition په خلوروژبو کېن چاپ کړو- ادر و پښتو ترجمي نه
پس انگريزي ترجمه روانه ده، کېږي- نودا کار به هم که خيري وي ډېر زر اوشي- چې په
خلوروژبو کبني په يو وخت په يو جلد کبني دا کتاب خور شي- خومړ اووس دا
فيصله اوکړه چې د پښتو ترجمه خان له هم چاپ شي- چې زموږ پښتنه ورونه د
سائين د کلام نه خبر شي- سلطان فريدي يو پخته کار او تجربه کار شاعر او اديب ده
هغه په ډير محنت دا ترجمه اوکړه او د سائين د کلام روح ئې د پښتو ولقه کبني
راوستو- ترجمه ډير ګران کار ده- ولې چې اصل کلام مخامنځ موجود وي- او ترجمه
ئي درست نه وي يا بنه نه وي نومترجمه ډير زر Expose شي- خولقطي ترجمه بنه نه وي
اونه ممکن وي- ترجمه نه زياته ترجمانۍ بايد چې اوشي- خوزه په دې خبره
خوشحاله یم چې زما شاګرد سلطان فريدي زړه پوري د ترجمي سره انصاف کړي ده-
د فريدي یې ژبه نه هندکو دنه اردو- بيا هم اردو هندکو سره دومره تعلق ئې لرلو چې د
هغه دا ترجمه ډيره بنه ده- د هغه شکريه ادا کووم او په دې کتاب چاپ کولو او خورولو
فخر کووم-

ډاکټر ظهور احمد اعون (تمغه امتیاز)

چئير مین ګندهارا هندکو بوره

يو خو خبری

د پاکستان قطبي او سویلی اړخونو او کلهم افغانستان کښي چې کوم ګوندونه او قبيلي یا د ټيری دا ټولې د یواғغان ملت برخې د ی- د دوي په مینځ کښي یو ګنډ شميرزېي وئيلے کېږي چې په دوي کښي درې ژېي بنسکاره او نه نامه وړي د ی- یوه فارسي چې درې هم ورته وائي- بله پښتو او دريمه هند کو چې د قطبي پښتو نخوا په ضلع پېښور، کوات، نوبنار او هزاره کښي وئيلے کېږي- زموږ په ضلع صوابي کښي هم د اباسين په غاړه دوه اړخیزه ابادو کليو او بناري یو کښي دا ژبه هند کود زیاتو خلقو مورنې ژبه ده- هند کووان پوهان وائي چې دا د پخوانی ګندهارا تهذیب د خلقو ژبه وه- د فارسي ژېي جلال الدین بلخى رومى د پښتو رحمان بابا او خوشحال خان خټک او د هند کو سائين احمد علی نامتو خود ژبهج شاعران تیر شوی د ی- هغوي مونږ ته خپل په معنۍ کوتلي کلامونه پرېښي د ی- چې په لوستو ی زموږ په خور لټ آموخته د ی-

ګندهارا هند کو بوره پېښور د هند کو ژېي د پرمختګ د پاره کوتلي ګامونه بورته کوي- هم د دغه ادبی بوره د سیوری لاندې د هند کو ژېي یونامتو لیکوال محمد اسماعيل اعوان د سائين کليات راجمع کړو او د بوره واکمنانو چاپ کړل- خنګه چې د جلال الدین بلخى کلام په مشنوی معنوی یاد ټيری- د رحمان بابا کلام په رباعي- داسي د سائين کلام د حرفې په نوم بللې کېږي- د سائين د غه کليات کښي پنځة سوه پنځوس حرفيانې خوندي د ی چې په اتلس بابونو کښي ويسلې شوي د ی- دوه کاله اگاهو ما د خپل استاد بنا غلي ډاکټر ظهور احمد اعوان په هدایت د کليات سائين منظومه ارد و ترجمه او کړه- هغه ترجمه بنا غلي استاد ډيره خوبنه کړه- بیا ی ماته د پښتو ترجمي د پاره هم او وي- ما د هغې حکم سره په ستړ ګو قبول کړو- او په پښتو ترجمه مې ګوټي پوري کېږي- د ترجمه او س زما بنا غلي استاد د ګندهارا

کلیات سائین

هندکوبوره د چيرمین په حيث چاپ کوي او د هندکوبوره له خواخوروی - دازما
خوش نصبيي ده چي بنااغلي استاد په خپلو زرگونو شاگردانو او د پوهانو ليکوالو په
درنه قبيله کبني زده ددي کار اهل او ګنلم - حالانکه زده ددي قابل نه ووم خود هغوي په
داد ګيرنه ما دا ګران کار سره او رسولو - لوستونکي به دا فيصله کوي چي د ترجمي
په دي کار کبني زده خومره بر يالي یم - زده یو خل بيا د بنااغلي ډاکټر ظهور احمد اعوان
صاحب د زده د تل نه مننه کووم -

سلطان فريدي

زروبي (اصوابي)

18/7/2008

سائین بابا او رحمان بابا

حضرت احمد علی سائین د هند کوژبی ڏہر لوئی صوفی شاعر دے - ھفوئی په
خپله شاعری کبني یو آفاقی پیغام ور کمے دے - گندھارا هند کو بوره د خپلو
کوششونو په ذریعه د ”کلیات سائین“ په نوم د سائین کلام یو خای کمے او چاپ
کمے دے چي په دی سره د سائین د کلام پرمختگ کبني ڏہر لوئی کارشو دے - د
گندھارا هند کو بوره چیئر مین ڈاکتھر ظھور احمد اعون د سائین د کلام نشي اردو
ترجمه کري ده چي گندھارا هند کو بوره چاپ کري ده -

ضرورت د دی خبری دے چي د سائین د کلام ترجمه په نورو ڙبو کبني هم
وکمے شي چي د نورو ڙبو خلق هم د سائين د کلام نه مستفيد شي - د صوابي (زروبي)
وسپدونکے محترم جناب سلطان فريدي صيب د سائين د کلام په پښتو ڙبه کبني
منظومه ترجمه کري ده چي یوه لویه کارنامه ده - د دی دپاره چي موږد هفوئي سومره
شكريه ادا کړو کمه ده - د ترجمه ويلوسره د پښتو ڙبي د عظيم صوفي شاعر عبد
الرحمان بابا د تصوف شاعری او د سائين ببابا د تصوف فهمي پته لکي - د دی ترجمو
سره به د هند کو او پښتو ڙبو کبني بنائيته والي راخي - دوستي او نزدي والي به
زياتيگي - هند کو او پښتو د صوبه سرحد دوہ عظيمي ڙبي دي - د سائين د کلام
پښتو ترجمه چاپ کول د گندھارا هند کو بوره یو عظيم خدمت دے - د ترجمو دا
سلسله به په مستقبل کبني هم جاري وي -

محمد ضياء الدین

جزل سیکری، گندھارا هند کو بوره پاکستان

ہندکو وان کا تراث

سلطان فریدی (زروبی)

سب بولیوں سے اچھی ہندکو زبان ہماری
ہم اس کے ترجماء ہیں، یہ ترجماء ہماری
انگلیوں کی وادیوں میں اس نے جنم لیا ہے
ہر دم ہے اس کے دم سے کشتی روائی ہماری
دامان عرش تک ہم، لے جائیں گے اسی کو
جذبہ کھرا ہمارا، بہت جواں ہماری
خالی نہیں عمل سے دعوے جو ہیں ہمارے
ہر راہ جب عمل کی ہے رازداں ہماری
یہ ہے تو ہم ہیں زندہ، ہم ہیں تو یہ بھی زندہ
ہم اس کا تن بدن ہیں یہ روح و جاں ہماری
ہے ساتھ ساتھ رہتی ہے باک ہم نشیں سی
بھتی ہے گاہے گاہے مغل جہاں ہماری
شام و سحر ہے گاتی بلبل بھی نغئے کیا کیا
لے کر ہمیں سے یاروا طرز بیاں ہماری
سائیں رضا و فارغ، مضر و جوش و آغا
رگین ان کے دم سے ہے داستان ہماری
عدنان گل ہے سونا اس پر ضیاء سہاگا
میکی ہے کوششوں سے ان کی زبان ہماری
جو ہیں ظہور اعوان میر مجلس
آواز سن رہا ہے سارا جہاں ہماری
سلطان سے ہیں لاکھوں حسین کہنے والے
تہذیب آفرین ہے ہندکو زبان ہماری

فهرست

نمبر شمار	نظم اغزل	نمبر فهرست	ترجمہ
۱	حمد باری تعالیٰ	۱	حمد و نونه
۲	نعت رسول مقبول	۱۲	معتونہ
۳	اصحاب رسول	۳۰	صحابہ د رسول
۴	شهادت نامہ	۳۵	شهادت نامہ
۵	بری امام	۳۳	بری امام
۶	علم و حکمت	۳۶	علم و حکمت
۷	پندو نصائح	۴۳	پندو نونہ
۸	گلکرو فلسفہ	۸۲	فکر او فلسفہ
۹	ٹکلوہ شکایت	۱۰۹	گیلی مانی
۱۰	حسن	۱۲۵	بنائیت
۱۱	عشق	۱۵۵	عشق
۱۲	طفل ترسا	۱۸۱	غاورہ هلک
۱۳	محبوب لیل گل کنجھ	۱۸۹	جانان سرہ خبری
۱۴	مدح خود	۲۱۳	د خپل خان ستائیںہ
۱۵	ساقی نامہ	۲۳۱	ساقی نامہ
۱۶	با غدو بھار	۲۴۱	باغ او سپر لے
۱۷	وچھوڑا	۲۵۳	بیلتوں
۱۸	مترقب	۲۶۳	متفرق